

PARTNER

Livre d'or du 29-30 Septembre 2012
25^{ème} Anniversaire du Jumelage

COMITÉ DE JUMELAGE
ET D'AMITIÉ
FRANCO-ALLEMAND
DE TAVERNY



✂ Le mot du PRÉSIDENT



Merci à tous les organisateurs et aux participant des fêtes du 25^e anniversaire du jumelage ; ce fût formidable.

Depuis le mois de mai 2011 le Conseil d'Administration du Comité avait commencé à réfléchir aux modalités de ce que nous voulions proposer. Nous nous en étions ouverts auprès de Monsieur le Maire qui nous avait proposé de travailler avec Madame ROFFI, ce que nous n'avons pas regretté puisqu'elle s'est mise en quatre pour nous, nous aidant durant tout le processus d'organisation du programme.

Mais c'est lors de la réunion du mois de septembre 2011, où nous avons réuni tous les acteurs, sous l'égide de Thierry Deguingant, que s'est lancé le programme qui s'est organisé de réunion en réunion, chacun apportant sa pierre au moulin, jusqu'en septembre 2012 où la finalisation de la commémoration a eu le succès que vous connaissez.

Le vendredi soir il y a eu deux manifestations qui ont eu un égal succès la visite nocturne de Montmartre et le concert des grandes voix cosaques KOUBAN dans le cadre de l'automne musical de Taverny.

Le samedi matin il y eut l'ouverture officielle des cérémonies du 25^e anniversaire où ont eu lieu le discours des maires de Lüdinghausen et de Taverny et ceux des Présidents des associations de jumelage suivis des traditionnels échanges de cadeaux.

Le maire de Taverny a remis à cinq personnalités la médaille d'or de la ville de Taverny, suivi du non moins traditionnel pot de l'amitié.

Pendant que les officiels, invités par le maire de Taverny déjeunaient sur les « bateaux mouche » les autres invités étaient conviés soit à la visite de l'église Notre Dame et du salon des arts soit à des réunions spécifiques telles que celles

organisées par les pompiers et la Croix rouges ou par CRATERE ou encore celle organisée par le lycée Jacques Prévert.

A 17 heures tout le monde s'est retrouvé devant le mur de la PAIX pour assister à la plantation du chêne de la PAIX et à l'inauguration de la stèle correspondante.

Après un dîner de 200 convives organisé dans le stade André Messager et un spectacle, au Centre Culturel d'une qualité exceptionnelle, les participants ont été invités à finir la soirée en dansant avec la Tavernelle, dans les salles du centre culturel où la municipalité avait organisé un pot; tout le monde s'est bien amusé...

Le dimanche matin il y eut la balade dans les sentes de Taverny et la messe et à 12 heures tous les invités et les tabernaciens se sont retrouvés sur les places de Lüdinghausen et du marché pour partager un BBQ géant animé par la Tavernelle, l'orgue de barbarie de « la Joie de Vivre » et un orphéon. Tous ont créé une ambiance fantastique à la suite duquel les allemands nous ont quitté à regret. Nous avons eu la chance d'être favorisés par la météo. Tout cela s'est déroulé dans le cadre de notre devise :

« PAIX et AMITIE »

Je remercie tous ceux qui nous ont fait parvenir leurs impressions sur cette manifestation qui nous ont permis de constituer ce livre d'or.

Bien amicalement à tous.

Owen PARRY

LA MUNICIPALITÉ PROPOSE

TAVERNY - LÜDINGHAUSEN
25 ANS DE JUMELAGE

Samedi 29 septembre 2012
9h30 CÉRÉMONIE OFFICIELLE
Centre Culturel
(rue du Chemin Vert de Boissy)

Dimanche 30 septembre 2012
12h BARBECUE GÉANT
Place Lüdinghausen
(face à l'ancienne Mairie)

« Unis pour la Paix »

Renseignements
www.ville-taverny.fr



Discours de M. BORGMANN
Maire de Lüdinghausen

Très vénéré collègue Boscavert
Très vénérée Madame Boscavert
Chers amis de Taverny
Chers amis de l'amitié franco-allemande

Le Premier Ministre Winston Churchill a commencé une fois un discours en français et a dû rapidement s'arrêter.

Il dit pour son excuse : Avec le français, c'est comme avec ma femme. Je l'aime, mais je ne la comprends pas. C'est ce qui m'arrive aujourd'hui.

J'apprécie, chère Mme Edelbusch, que vous ayez l'amabilité d'assumer ce matin le rôle d'interprète.

Avant de partir pour Taverny, j'ai évidemment réfléchi à ce que je pourrais dire. Sinon, je n'aurais pas ce papier en main. Savez-vous quel était mon problème ? Non pas que rien ne me soit venu à l'esprit, mais qu'il m'est venu beaucoup trop de choses. Perpétuellement quelque chose d'autre me passait par la tête.

Je pourrais dire ceci ou cela, jusqu'au moment où je me suis demandé : est-ce vraiment nécessaire ?

Il est évidemment bien de passer en revue notre évolution commune. Spécialement dans notre cas. Mais j'étais certain que quelqu'un d'autre le ferait. En plus, je me suis demandé quel serait le plus grand compliment pour nos relations, qu'est-ce qui pourrait refléter au mieux nos rapports.

Ma réponse : Et si nous nous comportions comme toujours, comme si nous parlions avec des amis personnels ? C'est exactement le cas, et c'est pour cela que je vais parler aujourd'hui, non pas de partenariat, mais d'amitié.

L'Europe, notre Europe, se trouve à l'heure actuelle devant d'énormes problèmes. On ouvre des parapluies de secours et quelques semaines, même quelques jours après, on les agrandit. Si les jubilé passés de notre amitié se sont toujours trouvés sous le soleil européen, l'Europe d'aujourd'hui jette sur les uns ou les autres un certain ombrage.

Mais, chers amis, n'est-ce pas cela qui fait une amitié ? Qu'au moment où le soleil ne brille pas nous faisons route ensemble, que dans les moments difficiles nous soyons solidaires. N'y a-t-il pas dans ce rapprochement une grande chance de voir s'épanouir les vraies possibilités de l'Europe ?

Car, celui qui comprend l'Europe comme une organisation garantissant le bien-être doit reconnaître maintenant que l'Europe doit être et peut même être beaucoup plus et qu'elle est prête à cela. La vérité, c'est que l'Europe, l'Union européenne, est beaucoup plus que l'euro et l'union monétaire. Beaucoup plus que l'utilisation des aides optimales, beaucoup plus que le maintien des balances à Bruxelles, et à Strasbourg.

L'idée EUROPE est devenue dans les dernières décennies un modèle de réussite envié dans le monde entier. Parce que les gens ont fait germer dans leurs cœurs l'idée d'un avenir commun dans la paix et la liberté.

Je suis certain que nous maîtriserons la crise monétaire et que nous en sortirons encore plus forts. Nos pensées et nos sentiments vont au-delà des frontières. Nous, les citoyens de Taverny et de Lüdinghausen, nous le faisons depuis déjà un quart de siècle.

Si l'on compare l'Union européenne à une maison, les hommes politiques comme Jean Monet, Robert Schuman ou Konrad Adenauer en sont les architectes.

Et vous, mesdames et messieurs, vous êtes la fondation sur laquelle cette maison est construite. C'est pour cela que je voudrais vous remercier. Votre amitié, notre amitié, est l'exemple d'une Europe unie dans sa pluralité.

Notre amitié est une part de la fondation européenne à laquelle aucune tempête et aucun orage ne peuvent nuire. Et c'est aussi grâce à nous que la maison européenne se tient sur un fondement solide.

Et nous pouvons en être fiers : nous tous, et chacun pour soi qui avons contribué à cette amitié. Un travail peut-être difficile mais qui nous a toujours remplis de joie. C'était une tâche précieuse et réjouissante pour laquelle je veux vous remercier chers amis Français et aussi chers engagés de Lüdinghausen sans qui cette amitié n'aurait jamais été réalisée.

Et c'est pour cela qu'il nous est facile, ce weekend, d'ignorer le mauvais temps sur l'Europe et de fêter ensemble notre amitié.

Nous disons merci pour les décennies passées et nous nous réjouissons à l'avance des prochaines années. Car notre chemin commun est encore long et plein de difficultés que nous surmonterons ensemble.

Au futur ! A notre futur ! Au futur de nos deux villes et aussi au futur de nos citoyens et citoyennes !



Discours de M. BOSCAVERT
Maire de Taverny

« NOUS SOMMES DEUX SŒURS JUMELLES »

Mesdames, Messieurs,

A Lüdinghausen, il y a 200 ans, était érigée une frontière, symbole de l'expansionnisme napoléonien et de la déchirure de notre continent. Dans le même pays, il y a 50 ans, à Berlin, était érigé le mur de la honte, symbole de la guerre froide, de la partition d'une ville et d'un pays. Aujourd'hui sans vouloir comparer le poids de ces deux déchirures, le vent de la liberté a balayé l'Europe et je retrouve depuis plusieurs années, avec mes compagnons de voyage, l'Allemagne unifiée. Où, mieux qu'en Allemagne, peut-on se réjouir de la fin de l'Europe de Yalta ? Mais il reste à l'Europe, à être elle-même pour participer, toujours selon les termes de la déclaration du 11 février 1945, à propos de l'Europe libérée, à la reconstruction ; je cite : ... « d'un ordre mondial s'inspirant des lois de la paix, de la sécurité, de la liberté et du bien-être général de l'humanité tout entière » - Beau programme !

Depuis 1989, en 23 années, un chemin considérable a été parcouru par les peuples d'Europe vers la liberté, la démocratie. Cela veut dire que dans chaque pays d'Europe prévalent « l'Etat de droit », la démocratie, l'économie ouverte, le progrès social. Que dans les différents pays d'Europe se développent la coopération et le règlement pacifique des différends. Bref soyons libres, souverains mais apprenons à vivre ensemble.

Né au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, le jumelage des villes est une pratique devenue traditionnelle, et désormais rares sont les communes qui n'ont pas d'alter ego officiel par delà les frontières.

Il aura fallu attendre 1987 le courage et la détermination de deux Maires – Monsieur HOLTERMANN et Monsieur DEMANET, pour que Taverny et Lüdinghausen se jumellent. « UNIS POUR LA PAIX » telle est la devise de notre jumelage.

Ces deux Maires avaient bien compris que ce type de partenariat a pour but d'encourager la coopération entre les villes et l'entente mutuelle entre leurs habitants, de développer les échanges et l'amitié entre les populations, en filigrane du processus d'intégration européenne.

Le jumelage de deux villes représente un réseau original et dense. Les initiatives de jumelage de villes sont également de réelles incitations à participer activement à la vie locale car elles font appel à l'engagement spontané des citoyens, qui restent les vrais acteurs de leur ville, en concertation directe avec leurs représentants élus ou associatifs. On ne remerciera jamais assez le dévouement et l'abnégation de Messieurs BEUERS, OZANNE, ROBIN, PARRY et Madame EDELBUSCH qui œuvrent quotidiennement à ce que vive notre jumelage franco-allemand.

Le jumelage des villes est ainsi un réel moyen d'améliorer l'entente mutuelle entre les citoyens en favorisant un sentiment d'adhésion à l'Union Européenne et en développant enfin un sentiment d'identité européenne.

Et surtout, en allant aussi loin, on est surpris de constater combien les petits problèmes du quotidien perdent de leur importance et sont d'un coup relativisés en comparaison de situations parfois bien plus complexes voire inacceptables ailleurs.

Tous ces atouts permis par le principe du jumelage sont déjà à l'œuvre dans les relations régulières que notre ville Taverny entretient avec ses vis-à-vis Lüdinghausen (Allemagne), Sedlcany (République Tchèque), Nysa (Pologne).

Ces liens enrichissants montrent à quel point, tout comme notre ville, ces communes aussi façonnent leur quotidien, animées par la même envie de bien-être et de bien vivre.

C'est à cette double aspiration : liberté, unité, apparemment (mais apparemment seulement), contraire qu'il faut répondre. Et c'est une des raisons de la signature du Pacte d'Amitié, entre les deux maires de l'époque Messieurs HOLTERMANN et DEMANET auxquels je rends hommage. Depuis de l'eau – et de la bière et du vin – a coulé. Des amitiés se sont nouées et c'est bon ainsi.

Ces amitiés, ces complicités nouées depuis 25 ans doivent nous aider à surmonter les caricatures faites des positions récentes de l'Allemagne et de la France concernant le devenir de l'Union Européenne.

L'expérience de nos deux pays depuis 60 ans est en effet unique. Imaginez le chemin parcouru pour des hommes de la génération qui précède la mienne, nés pendant une guerre mondiale, combattants dans la deuxième. Imaginez la révolution intellectuelle que cela représente. Le refus d'obéir à ses propres passions, la volonté de tout soumettre à l'examen de la raison, de l'intérêt mutuel et puis aussi la chance donnée à ce que naisse à travers cet effort le plus simple des sentiments humains qui s'appelle l'amitié.

Les lois de la raison doivent nous gouverner mais c'est de volonté et d'enthousiasme que je vous parle. Sans volonté, sans enthousiasme les matériaux épars ne tiendront pas. Nous devons faire face à une crise économique et sociale sans précédent. A une crise du capitalisme financier échevelé. Le progrès comme le pain doit être partagé.

Le mot de Thierry

Chers amis,

En tant que responsable de l'organisation de cette fête au sein du comité de jumelage, je voulais en toute simplicité vous témoigner ma grande joie d'avoir pu être à vos côtés durant cette année de préparation.

Je me souviens de notre toute première réunion où nous étions plus de vingt à répondre présent acceptant pour chacun, à son niveau, de prendre une responsabilité.

Beaucoup d'idées ont fusé et au fil des semaines, en liaison avec la mairie, les grands moments de la fête ce sont précisés.

Daniele Roffi, notre lien avec la municipalité a pris une part active au succès de celle-ci.

Ce qui a été formidable, c'est votre engagement à prendre l'entière responsabilité de la tâche que vous aviez accepté et de l'assumer dans ses plus petits détails.

Des fleurs, une décoration, des tabliers ciglés, des feuillets en allemand pour les visites, des attentions de tous les moments...

Tout avait pensé, réfléchi, validé par l'ensemble de notre commission de Préparation.

Je pense que cela a été la clé de la réussite.

Puis la fête débute et chacun assume sa mission.

Il y a eu pleins de temps forts.

Pour ma part, j'en retiens quatre.

Pendant le spectacle, étant au premier rang à côté des « officiels » j'ai vu des larmes pendant l'hymne européen et beaucoup d'intensité durant cette soirée d'une très grande qualité. De plus, la soirée dansante qui suivait était très gaie car plein de jeunes, heureux d'être là. C'est important pour l'avenir de notre comité de jumelage.

Le dimanche, pendant la messe, tous les membres ce sont tenus par la main pendant le dernier chant.

Le Barbecue, sur la place du marché, a été un très grand moment de bonheur simple, échangé avec nos deux communautés.

Et enfin, le départ ou l'émotion, là encore, était palpable.

Voilà, maintenant que cet anniversaire est passé, on se dit que toute l'énergie que nous avons dépensée en valait la peine, car notre amitié avec nos amis allemands en ressort renforcé.

Enfin, un grand merci pour les lanternes que vous nous avez offert. Elles nous font penser à vous et votre amitié.

Amitiés à vous tous.

Thierry

Association « La Tavernelle »

Il était une fois, dans une école maternelle de Taverny, des musiciens avec des instruments bizarres, accordéon diatonique et vielle à roue, qui faisait danser les enfants au son de musiques folkloriques. Etaient présents des jeunes stagiaires venant de Ludinghausen, et leur professeur, Frédo. « Mais il faut venir faire ça chez nous, ça marcherait ... ! », nous dit ce dernier. Et ça a marché. Dans la grande salle du château de Ludinghausen, ce n'étaient pas des enfants qui ont dansé, en ce jour mémorable du 2 avril 2011, mais bien des adultes de tous âges.

Cette fois-ci, ce samedi 29 septembre, dans le Centre culturel de Taverny, ce sont encore des adultes de tous âges, allemands et français, qui ont essayé de coordonner leurs pieds au son de musiques traditionnelles, en se donnant la main dans des rondes festives. C'est la magie de la musique et de la danse populaire traditionnelle, de réunir les générations et gens d'origines différentes. Sans autre prétention que de faire la fête, comme autrefois, et comme demain. Et merci à ceux qui ont beaucoup travaillé pour permettre ces rencontres.

Louis Jeannequin, pour « La Tavernelle »

Le mot de Maria

Lüdinghausen, le 5 oct. 2012

Cher Owen, chers membres du Comité de Jumelage Franco-Allemand, chers amis !

Au nom de la Deutsch-Französische Gesellschaft et de tous les voyageurs de Lüdinghausen je vous remercie pour votre amitié et votre hospitalité le week-end dernier. Vous avez organisé une fête fantastique et nous avons bien remarqué que vous avez tous beaucoup travaillé pour nous offrir ce week-end plein d'actions.

C'était une fête où on a pu constater que l'amitié entre nos villes n'est pas une amitié superficielle mais profonde, pleine de respect et d'entente mutuelle. C'était une fête qui nous a beaucoup émus. Je vous assure que du côté des Lüdinghauser tous étaient très contents et pleins d'admiration de tout le programme que vous nous avez offert.

Je ne remercie personne en particulier de crainte d'oublier très certainement des groupes ou des associations très engagés.

Merci à vous tous de tous nos cœurs !

Vive l'amitié franco-allemande entre Taverny et Lüdinghausen !

Maria Edelbusch



Une rencontre inédite entre « CRATERE et SENORENBEIRAT »

Ce n'est pas la première fois qu'on se retrouve entre anciens, mais cette fois-ci, il s'agit d'un échange entre Français et Allemands.

On a prévu de partager un repas concocté par chacun des 5 français qui accueillent.

Une arrivée chaleureuse : chacun y va de ses embrassades et de ses sourires pour traduire la joie de se retrouver. On prend place, et là... un grand blanc Pas un Français pour dire 4 mots d'allemands, pas un Allemand pour dire 3 mots de français !

Qu'à cela ne tienne, l'apéritif est là pour nous venir en aide, pas besoin de paroles pour se comprendre, et, pour créer une atmosphère amicale, on trinque joyeusement, chacun dans sa langue, au plaisir d'être là.

Malgré tout, chacun cherche comment établir la relation, on a envie de se raconter, de connaître l'autre, mais c'est difficile quand les mots manquent pour traduire sa pensée...

Heureusement, Jean-François a prévu un interprète. Et quand Mme Selma BANWART arrive, c'est le soulagement. Grâce à cette charmante personne la relation s'établit et un tour de table permet à chacun de se présenter et d'échanger ses impressions sur sa manière de vivre, ses coutumes et ses expériences propres. Les questions ne manquent pas pour essayer de mieux cerner le mode de vie de ses compagnons d'un jour.

De notre côté, on explique comment CRATERE (*Collectif de Retraités Actifs de Taverny pour Entreprendre et Réussir Ensemble*) a vu le jour, grâce à une réflexion menée en commun avec des représentants de la municipalité et des retraités actifs. Son but : améliorer la qualité de vie, rompre l'isolement, permettre à chacun de bien vivre sa retraite ; tout un programme !

Rencontre des pompiers de Lüdinghausen et de Taverny – Samedi 29 Septembre 2012.

Parmi l'impressionnante délégation allemande venue célébrer les 25 ans du jumelage se trouvaient 3 représentants des pompiers de Lüdinghausen : Michael Becker, Heinz Schilleffski (avec 2 f) et Reinhardt Hogemann de la « Freiwillige Feuerwehr Lüdinghausen ».

« Freiwillige Feuerweher Lüdinghausen » ou encore 'FFLh' est une dénomination qui demandera des explications comme le montreront les échanges avec le Lieutenant Michel JULES, chef du Centre Incendie et Secours de Taverny-Beauchamp.

A. Un planning bien chargé.



Photo Centre Culturel Officiels

Nos amis pompiers étaient hébergés par Mme Trautmann. Dès le samedi matin, le programme a démarré :

- par une rapide prise de contact avec leurs homologues français lors de l'accueil officiel au Centre culturel où 'nos' pompiers furent installés au 1^{er} rang,

Plusieurs activités ont vu le jour, les groupes de marche, les lundis qui chantent, le relais mamie-maman, l'atelier d'écriture, les violons d'Ingres et bien d'autres, ainsi que l'organisation de la semaine bleue annuelle du mois d'octobre... qui ont permis à bon nombre de seniors de Taverny de venir nous rejoindre, et dont beaucoup apprécient toujours aujourd'hui de se retrouver dans ces différentes instances. Nous avons créé des liens forts qui subsistent toujours.

Pour le groupe des seniors allemands, chacun nous rapporte sa vision de la retraite dans un collectif qui commence à un âge relativement plus jeune que chez nous. Leur groupe fait partie des instances municipales. Ils procèdent à l'élection d'un bureau avec Président, vice président, Secrétaire, Trésorier, comme dans nos associations. Ils recrutent également des personnes qui ne sont pas encore à la retraite. Et leur mode de fonctionnement est similaire à celui de notre CCAS en ce sens qu'ils se chargent de l'accueil et du suivi des personnes en vue de la reconnaissance et du respect de leurs droits. Ils organisent également des sorties, des spectacles et autres divertissements.

Malgré une conversation forcément ralentie par le temps de traduction, nous avons eu un échange très intéressant et très riche sur nos modes de fonctionnement grâce à notre extraordinaire interprète que nous remercions chaleureusement.

Cette rencontre s'est terminée dans une atmosphère enthousiaste par une dégustation de calva, très appréciée de part et d'autre, avec un toast levé à l'invitation de prochaines retrouvailles à Lüdinghausen.

Nous leur avons remis en souvenir quelques documents rappelant les activités de notre groupe CRATERE, et leur avons renouvelé notre invitation à une prochaine Semaine Bleue, chaque année en octobre.



- suivi d'un déjeuner 'français' en compagnie de Mme Ursula Hölper, une infirmière retraitée de l'hôpital 'Sankt Marien' et ponctué d'échanges intéressants sur le rôle de la femme allemande, le travail féminin ou encore les journées portes ouvertes de la 'FFLh'.

- Sans prendre le temps du café, les pompiers de la 'FFLh' sont reçus au Centre de Secours de Taverny par le Lieutenant Jules et le Lieutenant Marcelin, son adjoint.



Photo CFD Groupe

- pour une après-midi de visite du tout nouveau Centre de Formation Départemental, ou CFD/SDIS95 des pompiers du Val d'Oise à Saint-Brice-sous-Forêt. À gauche au 2nd rang, le Commandant Sébastien Baquet responsable du centre et un 1^{er} rang constitué de secouristes de la Croix Rouge



Photo CS Taverny Cadeaux

- Au retour, les Lieutenants et le représentant de l'amicale des Pompiers ont remis des cadeaux à nos 3 visiteurs,



Plantation de l'arbre

- à temps pour assister ensemble à la plantation de l'arbre de la liberté dont Michael et Reinhardt ont activement fini de remblayer le trou.

- Pour, bien plus tard le lendemain, clore leur séjour par le barbecue géant offert par la ville et dont le service de bière fut apporté de Lüdinghausen.

Groupe théâtral: "La Mémoire Qui Flanche"

Si le 25^{iem} anniversaire du jumelage franco-allemand nous était conté... Il chanterait une histoire de vins, de muses et d'amitié "In vino veritas" !

Bacchus et ses fils, très virils en tenues drapées ornées de feuilles de vigne, trônaient fièrement parmi les raisins. Les superbes "déesses" de Lüdinghausen et de Taverny, défilaient devant eux, représentant chacune une bouteille de vin du meilleur cru.

Les présentatrices, mettaient en valeur, en français et en allemand, les qualités gustatives et olfactives de ces vins uniques.

Les minauderies, les clins d'œil, l'élégance et l'allure "sexy" des belles muses en costumes vaporeux, déposant des offrandes au pied des "dieux", apportaient un parfum de



volupté à cette saynète très animée. Ce fut un moment de partage, convivial, coloré et original : Mais quel dilemme pour Bacchus qui n'avait que l'embarras du choix parmi ces bouteilles de vins

exceptionnelles ? Il les a toutes emportées pour les déguster... Car boire un petit coup entre amis, c'est agréable ! Pour cette fois-ci nous n'aurons pas "la Mémoire qui Flanche" puisque le souvenir de cette cérémonie restera gravé dans nos esprits et dans nos cœurs pour longtemps.

B. Le moment fort.

L'un des moments marquants du séjour a donc été la visite du centre de formation du SDIS95 par les membres de la « Freiwillige Feuerwehr Lüdinghausen » qui, eux-mêmes, se forment et s'entraînent à Dülmen et pour certaines formations spécifiques à Munster.

Au CFD de Saint Brice, les enseignements théoriques sont dispensés dans un amphithéâtre et 6 salles de classe. Le centre dispose outre un service hôtelier de 58 places pour les stagiaires, d'une immense salle de sport qui a vu cet été nos sportifs de haut niveau y préparer les Jeux Olympiques de Londres.

La maison d'exercice et les caissons à feu sont exceptionnels en ce qu'ils visent à faire comprendre aux stagiaires le feu et le développement d'un incendie puis à les placer en situation d'intervention réaliste sans jamais les mettre en danger.

Le commandant Baquet nous avait organisé une démonstration de certains des équipements de cette maison d'exercice. Des feux de poubelle et de chaudière ont été simulés dans la partie « chaude » qui permet d'améliorer la pratique des personnels dans des conditions proches de la réalité intégrant la sensation de chaleur. La partie froide permet de configurer des parcours dans des locaux enfumés avec appareil respiratoire, par exemple dans un appartement reconstitué et meublé.



Une belle visite et une expérience mémorable pour le simple citoyen ayant servi d'interprète.

L'association Mystikaction et le groupe "Prototype"

Nous tenons d'abord à dire que nous sommes heureux de compléter ce petit livre d'or du comité du jumelage franco allemand cette année. Hé oui, il faut dire que notre groupe de danse Hip Hop nommée "Prototype" a reçu un accueil très chaleureux de la part du public aussi bien français qu'allemand. C'est bien la preuve que la danse est un langage universel !

Par ailleurs nous avons rencontré des associations pleines de vie que nous ne connaissions pas mais nous sommes fières de cohabiter avec elles dans notre ville : Taverny !

Cela nous donne des idées... pourquoi ne pas accueillir des associations de Lüdinghausen pour le prochain comité ? ... Ou l'inverse, nous serions honoré de partager avec eux notre énergie et notre culture !

Avec toute notre amitié.

L'association Mystikaction



Warum ?

Mais pourquoi ?

Mais pourquoi donc je me suis engagée dans la commission de préparation de la fête du 25^{ème} anniversaire du comité de jumelage ?

D'abord j'aime faire la fête !

Puis j'apprécie ce qui se fait dans le comité de jumelage et donc j'ai trouvé du temps à donner pour participer aux réunions préparatoires

Favoriser l'entente et la paix est un enjeu motivant pour s'engager

Enfin cela m'a amusé de vivre une nouvelle expérience : celle de construire un évènement mémorable, municipal, international, convivial, tout en étant entourée de gens expérimentés que ce soit avec l'aide des membres du comité de jumelage ou l'aide de la mairie de Taverny.

C'est ainsi que j'ai accepté de coordonner la préparation du repas pour 200 personnes du samedi soir 29 septembre 2012 avec l'aide de Marie-Jo et Owen, Thierry, Joseph, Martine.

Se sont ajoutés ensuite Pascal, Christiane, Catherine ...

Dès le mois de mai j'ai découvert l'ESAT La Montagne de Corneilles en Paris en y allant déjeuner avec Marie-Jo, Owen et Thierry pour décider le menu du samedi soir.

Après j'étais à l'affût d'idées de décoration, de promotions et petit à petit je cernais mieux ce qu'il faudrait prévoir et comment répartir les responsabilités.

Et le jour « J » arrive ...

Quelle satisfaction de pouvoir mettre rapidement tout en place grâce à l'aide de l'équipe, et d'autres associations tabernaciennes comme Cratère, le Secours Catholique et l'Association paroissiale. C'est à qui fera les bouquets, prètera les couverts, pliera les serviettes en papier mettra le couvert, coupera le pain, débouchera les bouteilles de vin, quèmandera les invitations et rangera ... Les agents techniques de la mairie ont été aussi très actifs et serviables.

25^{ème} anniversaire du Jumelage Franco-allemand

Samedi 29 septembre

Le temps était magnifique pour les deux visites qui étaient programmées le samedi après-midi : la visite de l'église et le Salon des Arts.

La visite de l'église s'est faite sous la direction de Jean-Michel Duday et Lucie Cervoni. Pour compléter les explications orales de cette visite, nous avons distribué à nos amis allemands une plaquette qui est la traduction de celle réalisée il y a quelques années par Laure Schauinger et la municipalité. Lucie et Jean-Michel s'étaient chargés de la traduction et



le service de la Communication avait réalisé la plaquette.

Après la visite de l'intérieur, nous avons passé un moment à l'extérieur pour commenter l'architecture de l'édifice.



Joseph était en alerte pour s'assurer du moindre détail.

J'ai eu beaucoup de bonnes surprises : des personnes généreuses et discrètes qui aident efficacement ou cette femme qui a voulu restée anonyme : elle a offert des dizaines de petits chapeaux parfumés à la lavande pour cette occasion.

Christiane est venue nous aider avec une de ses amies non encore inscrite au comité de jumelage.

Merci aussi à Marie-Paule qui m'a permis de trouver du pain au tout dernier moment !!!

J'ai été très admirative de tous ceux qui ont participé à plusieurs activités tout au long de ce week-end et ils (elles) sont nombreux (ses) !

Warum ? Voilà pourquoi :

Donnons un peu et nous recevrons beaucoup !

Longue vie au comité de jumelage !

Continuons à vivre de nombreuses fêtes dans le cadre du comité de jumelage Taverny Lüdinghausen : réussite assurée !

Chantal Deguingand



Deux jours d'une fête réussie.

Après la visite de l'église, nous nous sommes rendus au Salon des Arts où nous avons été chaleureusement accueillis par Marie-France Tardif. Après une présentation générale, chacun a pu à son rythme admirer le travail des artistes.



Entre visites et suite des manifestations officielles, une petite pause pour goûter le vin de Taverny

Ensuite tout le monde s'est retrouvé près du mur de la paix pour planter un chêne, signe de la solidarité de l'amitié entre nos

deux villes. Chacun a pu prendre la pelle pour apporter sa part de terre.

Tout d'abord nos deux maires l'ont fait avec générosité. Puis la population les a suivis avec ardeur.



Ensuite, le repas organisé par Chantal a rassemblé plus de deux cents convives. Il a permis à chacun d'échanger avec convivialité et chaleur.



-De la danse de Hip-Hop avec le groupe « Prototype »



-L'orchestre formé des musiciens de Lüdinghausen et de Taverny nous a ravi, sous la direction de M Dalarun



L'émotion a pris l'ensemble des participants quand toute la salle a chanté l'hymne à la joie en allemand puis en français. La soirée a continué avec un bal populaire animé par le groupe : « La Tavernelle » qui



a entraîné tout le monde, jeunes et anciens dans des danses traditionnelles endiablées.

Dimanche 30 septembre, messe de 10h00, à N-D de l'Assomption.

L'église se remplit rapidement. Beaucoup de paroissiens. Beaucoup d'amis allemands. Encore un car qui amène les derniers. La messe n'était pas au programme officiel mais c'est déjà un grand succès. L'église est pleine, M. le Burgmeister est là, au premier rang, on va pouvoir commencer. L'atmosphère est dense par la ferveur, l'amitié, la paix et la joie. La messe est concélébrée par notre curé de Taverny et le Père Benedikt, curé de Lüdinghausen. Catastrophe ! On vient d'apprendre que notre curé est à l'hôpital avec un problème aux yeux ! Le Père Alexis le remplace...

L'amitié, c'est de la part de tous ceux qui sont venus. La chorale de Beauchamp est présente pour que notre messe soit plus belle par ses chants en polyphonie. Nous avons

La soirée s'est poursuivie au Centre Culturel avec un programme de pros :

-Une chorale des jeunes du conservatoire.



-Une scénette rafraîchissante avec le groupe de « La Mémoire Qui Flanche »



puis sous la direction du Docteur Schneider



sélectionné des chants écrits sur des musiques de J.-S. Bach pour qu'ils soient familiers à nos amis. Ils apprécient. Le Dr Schneider a insisté pour participer avec son orchestre. Le chœur est rempli par ces jeunes avec leurs instruments dont ils jouent avec un talent remarquable et inattendu. La cantate 147 de Bach pendant l'Offertoire qui fait rêver. « Greensleeves » pendant la communion. Merci Dr Schneider ! Bravo les jeunes ! Notre prière commune à tous, le Notre-Père, est récitée à l'unisson, en français et en allemand. C'est beau !



Que dire de la Prière Universelle où nous supplions le Seigneur en français et en allemand, de cimenter notre amitié. A la dernière intention, nous prions le Seigneur pour que notre curé se rétablisse promptement. Que se passe-t-il ? Il apparaît sur ces mots, parmi nous, debout dans le chœur, prêt à poursuivre la célébration avec nous ! Quel bonheur d'être ainsi exaucé aussi vite !

Enfin, la messe est dite, la bénédiction finale donnée, l' « Hymne à la Joie » chanté par toute l'assemblée en français puis en allemand, avec la chorale de Beauchamp comme guide et l'orchestre du Dr Schneider éblouissant avec ses cordes, ses cuivres, sa jeunesse et son enthousiasme.

Emouvant, non ?

Par Jean Cazade

Pendant ce temps le Dimanche 30 septembre au matin

Le beau temps est toujours là pour la promenade que nous allons faire depuis l'église jusqu'à la place du Nouveau Marché en passant par la forêt et les sentes.

La directrice de la Croix-Rouge a aimablement accepté que nous traversions le parc du château du Haut-Terre. C'est donc par la grille devant le porche de l'église que nous entrons dans le parc. Nous montons jusqu'au château que nous contourrons. Nous admirons sa belle architecture classique et nous entrons quelques instants dans le très joli vestibule. Nous sortons de la propriété par la grille du haut et nous montons dans la forêt par la Route des Princes.

Nous arrivons au site archéologique du Haut-Terre où les fouilles sont actuellement suspendues. Nous donnons cependant quelques explications sur les levées de terre et les retranchements et indiquons que des analyses ont montré que certains vestiges datent de l'époque de Ramsès II. Nous distribuons les notices (en français !) que nous avaient données les archéologues que nous avons rencontrés lors de la préparation de la promenade.



Le groupe à l'Étang Godard

Après avoir fait le tour de l'Étang Godard, nous descendons jusqu'à la chapelle de l'Ecce Homo.

De là nous gagnons l'Arboretum de Taverny où nous attendent les membres de l'association de la Goutte d'Or. Nous avons alors un exposé très intéressant, donné dans un excellent allemand, sur les abeilles et les ruches.



Avec l'association de la Goutte d'Or, exposé en langue allemande

Nous quittons les abeilles et continuons notre chemin par la Sente des Goberges et la Sente des Tartarons. Nous faisons un arrêt devant la vigne municipale où tout le raisin n'a pas encore été vendangé.

Il est maintenant temps de rejoindre le barbecue géant.



Bonjour aux grilleurs des 600 saucisses



Bon appétit !

L'ambiance était au rendez-vous assurée par l'orgue de Barbarie de « La Joie de Vivre », l'Orphéon » et



« La Tavernelle »

Mais il a fallu conclure ce week-end de célébration du 25^{ème} anniversaire du jumelage de nos deux villes. Ce week-end de fête restera gravé dans nos mémoires.



Auf Wiedersehen !

Nous avons échangé des cadeaux pour nous souvenir



Offert par la Mairie de Taverny



Offert par le Comité de Jumelage de Taverny

Offert par la Mairie de Lüdinghausen



Offert par le Comité de Jumelage de Lüdinghausen DFG

Retrouvez dans votre prochain Partner toutes les informations que vous attendiez dans ce numéro.
PARTNER - BULLETIN D'INFORMATION TRIMESTRIEL DU COMITÉ DE JUMELAGE ET D'AMITIÉ FRANCO-ALLEMAND - IMPRIMÉ PAR NOS SOINS